

CORINNE WILLIAMS: Ok, bueno, estoy aquí a escuchar la historia de su vida, si está dispuesto a compartir la historia. Cada historia que escuchamos nos ayuda a mejor entender la experiencia de mujeres trabajando en la industria de la pesca y cómo el reglamento del gobierno y otros factores también pueden afectar las vidas y las vidas de su familia. Este proyecto realmente es tratando de alcanzar a las personas quienes sus voces no muchos están escuchando. Sus voces son muy importantes para ayudarnos a entender cómo la vida de mujeres inmigrantes en la industria de la pesca son diferentes que las personas que han vivido aquí por generaciones. Entonces, está consciente que estamos grabando eso y podemos usarlo para medir los impactos sociales de los reglamentos de la pesca y también por otros fines educativos, como de hacer una colección de entrevistas. Y en cualquier momento, si quiere tomar un descanso, solo me deja saber y podemos parar la máquina. Entonces, ¿está de acuerdo con eso?

SPEAKER: Sí, perfecto.

CW: Ok. Entonces, tal vez empezamos al principio a decirnos dónde y cuándo nació.

SPEAKER: Ok. Yo nací en México, en el estado de Hidalgo. Y no sé si tengo que decir mi edad.

CW: Bueno, el año que nació.

SPEAKER: En el 65.

CW: En el 65. ¿Era en una ciudad o un pueblito?

SPEAKER: No, se llama Alfajayucan, Hidalgo. Es un pueblito.

CW: Ajá. Alfajayucan, ¿cómo se dice?

SPEAKER: Hidalgo. Alfajayucan, Hidalgo. Es el estado de Hidalgo.

CW: ¿Y cómo era la vida en la casa, en la familia, cuando nació, cuando era pequeña?

SPEAKER: Bueno, yo me quedé sin papá a los 13 años. Yo no sé si voy a poder porque—

CW: Difícil acordar las cosas. No, está bien, pero entonces era un poco difícil cuando era pequeña, sí.

SPEAKER: Ajá. Entonces, mi mamá trabajaba mucho.

CW: ¿En qué trabajaba ella?

SPEAKER: Ella era secretaria.

CW: Ella era secretaria.

SPEAKER: Ajá. Y este— Pues siempre estuvimos solos en la casa. Yo me casé cuando tenía 15 años A los 16 años nació mi primera hija, Jasmine. Y muy chicos, muy inmaduros. Tanto él, 19 años, yo 15. Y fue— Era muy difícil.

CW: Era muy difícil. Sí.

SPEAKER: Él era muy irresponsable. Le gustaban todas las mujeres. Nunca traía dinero a la casa. Yo estudié para cultura de belleza y yo trabajaba. Y yo sostenía a mis hijas. Con él yo nunca conté casi para nada.

CW: Bueno, antes que— Sí, yo sé que es un poco duro acordar todo eso. Pero no sé si nos puedes explicar un poquito cómo era en México, en el área donde creció.

SPEAKER: Es un pueblo muy chiquito. Yo ahí tenía un salón de belleza. Estudié para [INAUDIBLE] belleza y puse un salón. Y yo trabajaba ahí. Ahí nacieron mis tres hijas.

CW: ¿Pero su mamá? ¿Cuántos hijos eran la familia?

SPEAKER: Mi mamá es el segundo matrimonio tal vez de mi papá. Yo tengo alrededor de— Somos como 25 medios hermanos. Por mi papá, no por mi mamá. Mi papá era, le gustaban todas las mujeres. Él trabajaba, tenía muchos cargos en la policía. Era comandante, era jefe de la judicial, era jefe de tránsito, resguardaba al gobernador del estado de Hidalgo. Entonces era un señor que se siempre andaba armado, con pistolas, siempre. Entonces nosotros nos—Casi no convivía con nosotros. Él siempre estaba afuera. Nosotros nos criamos con mi mamá o solos porque siempre estaban ellos fuera. Entonces, pero en sí somos como 25 medios hermanos.

CW: ¿Pero cuántos vivían?

SPEAKER: Cinco.

CW: Cinco, con su mamá. Sí. Entonces su mamá trabajaba como secretaria. Y entonces, ¿cómo era la vida con su mamá?

SPEAKER: Ella se levantaba, se vestía, se arreglaba y se iba a trabajar. Y nosotros a la escuela. Llegábamos a la escuela, nunca estaba. Nosotros teníamos que limpiar, hacer comida y después llegaba ella. Mi papá se aparecía de vez en cuando.

CW: ¿De vez en cuando? ¿Cuándo?

SPEAKER: Cuando él podía porque él tenía muchos hogares, muchos hijos. Entonces yo me casé, y en sí no me casé, me junté con él. Mi vida fue muy difícil con él por lo mismo. Que él era muy mujeriego y muy irresponsable. Entonces hubo unas ocasiones que me golpeó a mí. Entonces llegó el día en que yo dije, “no más”.

CW: No lo podía soportar.

SPEAKER: Para esto yo tenía 25 años. Y como él, pues si estaba con nosotros nos trataba mal. Si no estábamos con él, a mí me amenazaba. Él siempre traía pistola, también siempre andaba armado. Que volviéramos con él. Entonces, por eso yo decidí venirme para acá.

CW: ¿Y cómo tomó esa decisión? ¿Solo por el abuso con la situación que estaba? ¿Pero tenía su salón de belleza?

SPEAKER: Yo tenía un salón de belleza. No me iba muy bien, pero sacaba para sostener a mis hijas.

CW: ¿Y cuántas eran? ¿Cuántas hijas?

SPEAKER: Tres. Tengo tres. Cuando ellas fueron las tres a la escuela, ya para mí fue un poquito más difícil, porque en México no es como aquí.

CW: ¿Cómo es diferente?

SPEAKER: Allá en la escuela tienen que llevar un uniforme, un uniforme de educación física. Para todo es dinero, mucho dinero. Para empezar, piden muchas cosas, libretas, muchas cosas. Entonces, no era fácil. Entonces, yo le decía a él que me ayudara. Y él decía que si yo no estaba con él, no me ayudaba. Y si estaba con él, igual no me ayudaba. Siempre me amenazaba. “Si te vas, voy a matar a tu mamá, voy a matar a tus hermanos”. O a mí, muchas veces me puso la pistola aquí. Entonces, por eso más que nada yo decidí poner la tierra de por medio. Yo me vine sola y trabajé aquí mucho cuando estuve un año sola. Al año fui por ellas. Yo las fui a traer. Junté dinero y las fui a traer. Para esto yo conseguí para venirme para acá. Pedí prestado para el coyote, para que me pasara para acá, porque yo entré ilegal aquí a este país. Entonces, yo trabajé, pagué y junté para traerlas a ellas. Yo al año fui y me las traje. Aquí fue muy difícil también. Porque yo era papá y mamá. Entonces ellas fueron a la escuela. Para ellas también fue muy difícil. Porque ellas no hablaban una palabra de inglés. Ellas también sufrieron mucho.

CW: Sí, por eso, como le digo, son historias tan dolorosas que a veces no toman en cuenta eso estando aquí, ¿verdad? Que ellos no se ponen a pensar, tanto que han sufrido, que tanto que han aguantado para hacer el sacrificio de venir aquí por su familia, ¿no?

SPEAKER: Por ellas. Uno no viene aquí a quitarle el trabajo a nadie, ni hacerle daño a nadie. Uno viene a trabajar para sacar a sus hijos adelante. Entonces, ellas crecieron y fueron a la escuela. Aprendieron inglés. Yo tengo aquí diecisiete años y yo no hablo casi inglés porque todo el tiempo estoy en el trabajo.

CW: Trabajando, sí.

SPEAKER: Entonces, fue muy difícil. Porque el salario que uno gana no es para sostener un apartamento. Por eso es que a veces tenemos que vivir muchas personas en un apartamento para eso. Entonces—

CW: Compartir los gastos. Sí.

SPEAKER: Compartir renta, billes, que eso es cada mes. Y con tres niñas chiquitas. No es fácil. Porque ellas van creciendo y quieren ropa, zapatos. No es fácil. Entonces, yo llegué aquí y trabajé en una joyería primero, seis años.

CW: ¿En una joyería de una fábrica?

SPEAKER: Sí, aprendí a hacer collares. Aprendí a hacer todo.

CW: ¿Aquí en New Bedford o en?

SPEAKER: No. En Central Falls.

CW: Central Falls. En Rhode Island.

SPEAKER: Ajá. Yo estuve ahí. Trabajé tres años ahí y después me cambié a Bristol, Rhode Island. Porque Jasmine, mi hija mayor, entró a la secundaria y yo no podía llevarla y traerla porque no podía, tenía que estar en el trabajo siempre. La escuela estaba lejos y no podía hacerlo. En verano ella podía caminar, pero en invierno es difícil caminar.

CW: Es difícil con el tiempo.

SPEAKER: Entonces, yo me dijeron que en Bristol, una amiga que ahí les daba ride el bus, que había bus para ellos, y me mudé para Bristol, pero era viajar, no era muy lejos, pero sí era un poquito lejos. Entonces la gasolina y eso a mí no me alcanzaba porque era yo sola. El cheque que yo ganaba era para mis hijas, para sostener el apartamento, yo a ellas siempre, muchas veces fui a tiendas de segunda a comprarles ropa, zapatos, yo no podía comprarles cosas nuevas siempre, entonces después llegó migración a la joyería que yo trabajaba en Warren, llegó migración y no sé por qué, eso hace 11 años eso. Entonces, nos arrestó a todos, nos llevaron, gracias a Dios que ese mismo día en la tarde nos dejaron salir, nos dieron corte, nos dieron citas, porque mis hijas estaban solas, estaban solas ellas, yo

decía, “sí, a mí me llevan ahora, ellas estaban solas en un apartamento”, de eso hace 11 años.

CW: Así como sucedió aquí la otra vez en New Bedford.

SPEAKER: Más o menos, entonces, ella tiene, ahora cumplió 23 años, hace 11 años, ella tenía 12 años, entonces estaban todas chicas, todas menores de edad, y yo tenía mucho miedo, “ya si me van a dejar aquí, ¿qué va a hacer de mis hijas?” Entonces, gracias a Dios nos dejaron salir, me dieron corte, fui a las cortes, no tenía para pagar un abogado, porque, ¿de dónde? Fui y me dieron deportación, fui a todas las cortes, a Boston, yo investigué cómo ir y fui, pero de nada me valió, o sea, ahí me dijo la juez que me tenía que ir, me mandaron el boleto por avión a la casa, perdón, solo el mío, no me fui porque, ¿cómo las dejaba a ellas aquí? No tenía dinero tampoco para salir. Ahí fue cuando yo, al otro día, empecé a buscar trabajo, fue cuando entré a esta compañía de clems.

CW: ¿A esta compañía de—?

SPEAKER: De clems, son clems, no es pescado.

CW: ¿Pero siempre en Rhode Island?

SPEAKER: 13 35 Ajá, esta compañía estaba en Bristol, se cambió para acá, yo tengo ahí 11 años y medio trabajando, nunca hay horario para entrar, para salir, nunca hay días, ahí se trabaja dos, tres semanas, hasta tres meses hemos trabajado así. Dos fines de semana, porque eso se trabaja conforme el tiempo.

CW: Conforme a la pesca.

SPEAKER: Sí, conforme a la pesca, conforme está el tiempo afuera, si hay viento y eso, no se puede. Entonces, yo entro a 15 para las 5 de la mañana, nunca tengo horario para salir, y ahí nos dicen unas horas antes, hay trabajo o no hay trabajo, o nunca se sabe. Gracias a Dios también me ha tocado unos jefes muy buenos, y yo creo que yo también he sabido corresponder a eso, siendo mucho muy responsable, estar ahí, yo entré haciendo limpieza, lavando los pisos, lo que fuera, a mí no me importaba, yo lo que quería era trabajar, sostener a mis hijas, y—

CW: Bueno, no para interrumpir, pero solamente, para volver un poco del tema, de cómo explicar Hidalgo y el área de México, ¿no es por el—? ¿Es por el mar, o es?

SPEAKER: No.

CW: ¿No tiene nada que ver con el mar?

SPEAKER: No.

CW: ¿No tenía su familia ninguna vez que trabajaba en pescado?

SPEAKER: No.

CW: Nunca, nunca.

SPEAKER: Yo aquí fue cuando yo conocí las clems, las cojas, stemers, mozos, ostiones, langostas, todo eso.

CW: Todo nuevo aquí.

SPEAKER: Todo nuevo para mí, sí.

CW: ¿Y tiene algunos buenos recuerdos de allá de México, de como durante, no sé, de la—
?

SPEAKER: No.

CW: ¿No? ¿Nada? ¿Sólo malos recuerdos?

SPEAKER: Es por eso que yo nunca he vuelto a México.

CW: Sí, nunca va. Y tantos más—

SPEAKER: Es muy difícil, la historia.

CW: Sí, doloroso.

SPEAKER: Ahora aquí es muy difícil también, porque, aunque uno trabaja y no se mete uno con nadie, es difícil ahorita la situación de aquí, económicamente es muy, muy difícil.

CW: Pero tenías una idea— Cuando fue— Cuando estabas en la situación con su, su marido, que era imposible, y por eso tomó la decisión de venir, ¿verdad? ¿Qué idea tenía, y por qué pensaba que era una salida, el venir a Estados Unidos? ¿Tenían una idea, otras personas que han venido?

SPEAKER: Sí, un hermano de él, del papá de ellas, se había venido para acá, y él decía que— Él vino cuando dieron amnistía aquí, él tiene residencia, él está legal, entonces, él iba a México seguido.

CW: Viajaba.

SPEAKER: Sí, él viajaba, iba seguido, porque él podía ir y venir. Entonces, yo veía que él estaba bien, o sea, tenía para hacer una casa, era soltero, pero aún así es una casa, ayudaba a su mamá y todo. Entonces, yo dije, irme para allá, fue muy difícil, porque yo no quería dejarlas a ellas, pero lo tuve que hacer.

CW: ¿Y cómo—? ¿Y las hijas se quedó con su mamá?

SPEAKER: Sí. Yo las dejé con mi mamá, y el papá, al otro día, fue y se las llevó con la mamá de él. Ella es— Ella para mí era como una segunda mamá, mi suegra, porque yo creo que ella me quería más que su hijo, o sea, ella siempre me defendía a mí, y ella siempre todo, entonces a mí no me preocupaba eso, porque yo sabía que iban a estar bien ahí también.

CW: Sí. Y entonces bueno, aunque es un poco difícil, pero ¿nos puede contar un poco cómo era el viaje, la primera vez?

SPEAKER: Sí, cuando salimos de México, como a las once de la mañana de ella salimos de la ciudad en bus, nos fuimos hasta Nogales, Arizona, hicimos treinta y ocho horas de camino, era mucho calor, yo vine para acá en mayo, hacía un calor horrible y teníamos que aguantar el mal olor del autobús, porque traía baño ahí, y el baño era horrible, llegamos— En ese tiempo ahí era muy fácil pasar, ahora es muy difícil, pero en ese tiempo llegamos ahí a Nogales, Arizona, y el coyote nos metió a un hotel, después llegó un carro—

CW: ¿Antes de cruzar, o—?

SPEAKER: Antes de cruzar, sí. Nos metió a un hotel, y después llegó un carro ahí, y nos cruzamos, yo no supe ni cómo fue que— Ni a qué horas fue que cruzamos, cuando yo me di cuenta ya estaba en ¿cómo se llama?, en Arizona, porque era muy fácil, muy fácil, era de noche, yo no conocía, no, para mí fue muy fácil cruzar. Cuando yo fui por ellas, ya fue más difícil. Ya tuvimos que caminar un poquito más. Pero no era difícil, hace 17 años y medio era fácil, pasar por Nogales. Ahora—

CW: ¿Pero ibas solo, o con conocidos, o—?

SPEAKER: Iba con el— Un hermano del papá de ellas, y otras personas, pero no sé quién, no sé quién eran. Pero fue fácil, fácil, pasarse.

CW: Sí, entonces cuando llegó aquí a Estados Unidos, llegó a Arizona, entonces, ¿dónde fue después?

SPEAKER: Nosotros llegamos a Arizona, de ahí abordamos un avión, y llegamos a Pataake, con la tía de ellas, hermana del papá de ellas, yo llegué ahí.

CW: Ajá, entonces la recibió.

SPEAKER: Ella me recibió a mí.

CW: ¿Y cómo—? ¿Qué tenía que hacer para acostumbrarse a la vida en Estados Unidos, la primera vez?

SPEAKER: Era muy difícil. Yo llegué, y me acuerdo que estaba un taxi ahí, y yo como miré que arriba tenía algo, yo pensé que era una patrulla, y yo me asusté mucho, y yo dije, “oh, no, ya nos van a llevar”. Pero no, me dijo mi cuñada, “es un taxi, no te preocupes”. En ese tiempo, cuando yo llegué aquí, había poco hispano, no había muchos hispanos. Entonces, ellos se encargaron de conseguirme papeles para trabajar, yo no sabía nada, ellos me los consiguieron, yo llegué un domingo aquí, y jueves yo empecé a trabajar, de esa misma semana.

CW: ¿En la joyería?

SPEAKER: No, en una compañía, que era más o menos una joyería, hacíamos piezas para Navidad, para el arbolito de Navidad. Yo estuve ahí unos días nada más, porque me daban ride, yo pagaba un ride. Y después, una amiga de mi cuñada me metió a una joyería, que estaba cerca de donde yo trabajaba, y caminando iba ahí. Sí, gracias a Dios aprendí a hacer todo el trabajo, y el jefe confiaba mucho en mí, y llegó el día en que a mí me llevaban las cajas de perlas a mi casa, y yo trabajaba en la noche ahí también.

CW: Y durante ese tiempo, ¿estaba en comunicación con sus hijas?

SPEAKER: Sí, yo trabajaba— Hasta que a las seis de la mañana, yo llegaba y pasaba a las seis de la tarde, siete, no importa, una vez trabajamos hasta las dos de la mañana, porque lo que yo quería era estar con ellas, no quería estar muy— Un año para mí fue mucho tiempo, y para ella tal vez más. Ella tenía cinco años.

CW: Sí, separadas.

SPEAKER: Ella vino aquí de seis años. Entonces—

CW: Pero a la vez estaba, también estaba aparte del papá.

SPEAKER: Del papá de ellas, sí, que siempre se vivía amenazándome. Sí, una persona muy— El día que yo me casé con él, él me llevó con una pistola, para que yo firmara.

CW: Imagínense. Y a los quince añitos, que no— Como a la fuerza, él la estaba haciendo firmar y— Imagínense.

SPEAKER: Sí, en México no hay— Como que no hay justicia. Allá el dinero, lo puede todo. Todo el mundo se vende, a todo el mundo sobornan. Entonces, no hay justicia, no hay. Para la mujer allá no, está como un mueble, así.

CW: Sí. Y bueno, ahora que está trabajando en la misma— Bueno, estaba en Rhode Island y se vino para acá porque la compañía—

SPEAKER: Se cambió.

CW: Se cambió. Entonces, ¿cuándo se mudó para acá a New Bedford?

SPEAKER: Se cambió, esta compañía tiene aquí como once años tiene aquí. Sólo estuvimos como seis meses allá, en— Como seis, siete meses.

CW: En Bristol.

SPEAKER: Ajá. La compañía. Yo viví en Bristol seis años y yo viajaba. Entonces se cambió y después, parece que fue de— Antes era un dueño, después se asociaron y después se quedó solo el dueño nuevo. El dueño que era de allá, no sé qué pasó, se separaron. Ese es el dueño que todavía está ahora.

CW: Y bueno, su vida ahora que vive en New Bedford, ¿qué es un día típico? ¿Qué es un día—? ¿No se sabe cuándo está trabajando o, bueno, por lo general, cuándo es que se va a trabajar? ¿Puede explicar?

SPEAKER: No, nunca se. Yo trabajo todos los días. Porque, yo soy por salario. A mí me dan un salario, entonces yo tengo que estar de lunes a viernes, tengo que estar ahí y si hay clem sábado y domingo, tengo que estar también. O sea que, yo tengo que estar ahí todos los días.

CW: Pero ¿cuántas personas trabajan ahí?

SPEAKER: Nosotras somos ahí como cincuenta personas. Es una compañía chiquita, no muy grande.

CW: Pero ¿el producto es la grande, el sea clem?

SPEAKER: Sí, sea clem.

CW: ¿Los barcos? ¿De dónde viene?

SPEAKER: Traen las clem de New Jersey, Nueva York y de aquí, Massachusetts.

CW: ¿Y qué es lo que hace en el trabajo para procesar?

SPEAKER: Pues, llegan las clemas en la concha, vivas. Hay catorce cortadores ahí. Ellos las sacan de la carne de la concha. Todo el mundo trabaja por contrato, se les paga por lo que hacen. De ahí pasa a las— Están las mujeres, son las descarnadoras, las que le quitan la panza, o sea, ¿usted conoce una clem? Se divide, o sea, una es la lengua, el salvaje y las tripas, la tripa también es por contrato. De ahí pasa a otra máquina—

CW: Cuando dice por contrato, ¿cómo es?

SPEAKER: Que les pagan por lo que ellas hacen.

CW: ¿Por pieza? ¿O lo pesan o—?

SPEAKER: Cubeta. Por cubetas. Les pagan por una cubeta. Uno noventa por cada cubeta de cuarenta libras.

CW: Pero sacándole de la concha primero y después sacándole la—

SPEAKER: Sí. Los hombres la sacan de la concha y llenan una cubeta. Y de ahí les pasa a una máquina, la lava y cae donde está una banda con mujeres y ellas la empiezan a limpiar. Es un trabajo muy pesado, difícil. Se les hinchon las manos, les duele.

CW: ¿Los sacan con la mano o con?

SPEAKER: Sí. Todos con la mano. Los hombres son con cuchillo, pero las mujeres es con la mano, sí.

CW: Y el frío.

SPEAKER: Sí. Mucho, muchas veces ahorita en este tiempo vienen freezadas. Así caen las piedras ahí freezadas a veces cuando está muy fea. De ahí pasa otra máquina y se limpia ahí. Una parte con una máquina, otra— Las lenguas van a una máquina, el el salvaje va a otra máquina. Y se limpia de ahí, llega empaque y hace, empacan bolsas, galones.

CW: Pero todo crudo, ¿no?

SPEAKER: Sí. Todo crudo.

CW: Pero va como a restaurante así—

SPEAKER: Sí. Llega mucha gente, llega ahí. En la oficina yo no sé realmente bien cómo

está eso porque yo trabajo adentro. Entonces la oficina, los que venden son otras personas. Y no sé ni cuánto valen, ni no sé, yo no sé los precios.

CW: Pero es un producto que va para— El salvage tal vez va a una fábrica de, ¿quién sabe? De usar el salvage, pero el producto lo manda para submercados o para sus restaurantes o—

SPEAKER: Sí. Yo tengo ahí— Yo tengo que poner ahí los nombres de todos los clientes. Van muchos pedidos. No sé si serán muchos. Tiene que salir una troca para Boston a las diez de la mañana para varios clientes, muchos clientes. Va a restaurantes, va a lugares a donde ahí como que los revenden, como que son intermediarios, me imagino. Sí, pero de eso yo no sé por qué, el chofer es el que— El jefe, el que vende, el vendedor. Yo sé adentro cómo se procesa.

CW: Pero ahora dice que está como, trabaja por salario porque es supervisora, ¿no? ¿Cómo llegó a ser supervisora? Me estaba explicando cómo empezaba, limpiando y—

SPEAKER: Sí, yo empecé haciendo limpieza, lavando pisos, las máquinas. Después, cada día me daban como más cargos. Hasta ahora, la jefa me decía, “ayúdame a marcar las cubetas, las personas que trabajan por contrato”. Tenía que marcar yo empacaba, yo marcaba galones. O sea, yo empecé primero haciendo limpieza y después en la tarde, cuando terminaban de trabajar, yo llegaba y limpiaba. Pero después un día me dijo el jefe, que si yo pudiera el otro día a las 10 de la mañana, que él quería que yo le ayudara a marcar galones, a poner el día que se cortan las clems, el día que se empacan. Y dije que sí, entonces yo empecé. Y cada vez me dijo, “ahora ven a las 8”, “ahora ven a las 7”. Y así hasta que me quedé a las— Hubo un tiempo que entraba a las 4 y media de la mañana. Y después la boss de ahí se fue. Se enfermó y se fue. Y yo no sabía escribir nada ni apuntar nada. Y yo tuve que aprenderlo, tuve que hacerlo porque ella se fue y no me explicó nada. Yo sabía más o menos, pero nunca hacía papeles ni nada. Y así me llegó otra boss y se iban y llegaban— Llegó una vez, llegó una que llegaba, a veces tomada a dormir en el escritorio. Y yo le decía, “¿qué vamos hacer?”. O sea, ella quería que yo le dijera. “No, tú eres la jefa, tú dime”. Y así fueron varias jefas que el patrón buscó. Pero no sé, como que nunca— Tal vez es un trabajo muy pesado o no están acostumbradas. Un horario muy temprano.

CW: Difícil.

SPEAKER: Sí, estar ahí a las cinco de la mañana, cuatro y media. Y no, llegaba el día que— Dos, tres días y se iba. Y después—

CW: Y ¿cuántas personas están en la área que está supervisando? ¿Son mujeres todos?

SPEAKER: Son mujeres y hombres.

CW: Y hombres también.

SPEAKER: Son como, son ocho, diez, como veinte, más o menos. Como veinte personas. Más o menos. No es tan fácil porque yo no quería ese lugar porque no es fácil. Hay gente que es muy difícil. Gente que—

CW: ¿Son hispanos todos los trabajadores?

SPEAKER: Sí. Hay uno que otro portugués. Ha habido americanos, pero— No sé por qué se van. No están ahí. Parece que es muy temprano. Es muy pesado, sucio. No sé. No sé por qué no—

CW: No se quedan.

SPEAKER: No se quedan, no. A nadie se le trata mal. El jefe, el dueño, es muy buena gente. Y el boss general, también. Y yo, o sea, a mí no me gusta tratar a nadie mal tampoco.

CW: Porque lo vivía, estaba trabajando ahí también, todo el tiempo, antes de ser supervisora, estaba trabajando allí en la línea.

SPEAKER: Sí, yo sé hacer todo. Yo limpiaba pisos, todo. Yo he pasado por todo. Solo que el jefe siempre me ha dado como más responsabilidad cada vez más, más, más, más. Hasta que llegó el día en que tuve que hacer todo eso. Y que “dile esto a esta persona”, que “dile a la otra” y todo así. No es fácil porque a veces la gente se enoja o no quiere. Hay que tener mucha paciencia. Y a mí no me gusta tratar mal a nadie tampoco. Ni gritar.

CW: Pero ¿qué clase de problemas hay cuando se enoja las personas?

SPEAKER: Sí, hay personas que no les gusta que uno las mande. A mí me ha tocado vivir con personas que— Una vez llegó una señora y me dijo que ella no estaba acostumbrada a que la mandaran. Que ella en su país, ella siempre mandaba. Entonces, que ella no quería que la mandaran aquí. Entonces, yo le dije, “es mi trabajo, yo necesito el trabajo. Entonces, si a mí me lo dicen, eso tengo que decirsele a usted porque es mi trabajo”. Sí, por eso no es tan fácil.

CW: Sí, es mucha responsabilidad. Pero, en general, ¿las condiciones de trabajo están buenas o malas? ¿Cómo es el—?

SPEAKER: ¿El trabajo ahorita? ¿Cómo está? Está mal. Está muy poco. Muy poquito. Estamos trabajando tres días por semana, dos días por semana. O sea, hay clems. Hay clems dos, tres días por semana, ¿verdad? Muy poquito. Yo no sé qué está pasando. No sé si la compañía va a sobrevivir. No sé. Porque yo no hablo con el dueño. Yo casi no puedo hablar inglés. Yo entiendo, pero hablarlo no puedo. Por eso es que ahora estoy viviendo aquí. Para poder, sí.

CW: Sí, pero está demasiado bajo el trabajo.

SPEAKER: Sí. Está muy, muy mal. Me parece que así está en todos lados, ¿no? O no sé si solo ahí es, tal vez, porque ya no hay etiquetas para los barcos, para pescar, porque les dan— Tengo entendido que les dan ciertas libras, ciertas—

CW: Una cuota.

SPEAKER: Algo así.

CW: Sí, con la sea clam yo creo que es una cuota de libras al año que es un poco diferente que el otro pescado, que son días de la pesca, pero con eso está un poco distinto. Sí, pero no sé, porque muy bajo está ahora.

SPEAKER: Sí, está mucho muy bajo. Hace como dos semanas, trabajamos como dos semanas seguidas bien. Y ahorita otra vez ya está.

CW: ¿Y cómo adapta cuando hay trabajo así, cuando no hay muchas horas, que hay muchas horas una semana y pocas horas otra semana? ¿Cómo adapta la familia así cuando bajan mucho las horas?

SPEAKER: Pues no es fácil, porque ¿usted dice el dinero? ¿cómo alcanza el dinero?

CW: Sí, sí.

SPEAKER: Pues hay que gastar lo menos que se pueda y juntar para ver si la otra semana va a haber. Y es difícil. Yo pienso que es por eso que mucha gente se está yendo.

CW: ¿Sí? ¿Hay mucha gente que se está yendo?

SPEAKER: Se está yendo porque ya no hay.

CW: Sí. ¿Y hay muchos mexicanos aquí en New Bedford?

SPEAKER: Parece que hay, vea. Yo, mire, yo en realidad como yo estoy todo el tiempo ahí—

CW: ¿Trabajando?

SPEAKER: Sí. Yo no sé de— casi no conozco, pero en la compañía no hay muchos. Hay mucho guatemalteco. La mayoría son de Guatemala, hay unos que otros de El Salvador, de Honduras y mexicanos. Y hay un portugués. Los americanos son los que están en las

oficinas.

CW: Sí, pero es— pero ¿se nota que se están yendo algunas personas?

SPEAKER: Sí, muchas personas. Muchas personas se están yendo. Dice mi mamá que allá a Hidalgo llega mucha gente. Está llegando mucha, mucha gente. En todos los países. Si no se están yendo, los están mandando porque usted sabe que—

CW: Sí, por el problema que hay ahora. Pero en Hidalgo, ¿es un pueblo donde hay mucha gente que se va?

SPEAKER: Últimamente hubo gente que se vino para acá. Mucha gente. Pero ahorita ya se están regresando.

CW: Se están regresando y con— pero ¿me puede contar de la familia que quedó en México? Su mamá. ¿Cómo va ella? ¿Está bien o—?

SPEAKER: Sí, mi mami está— Ya está grande. Tiene setenta y seis años ahora. Nosotras pues tratamos de mandarle para sus medicinas porque ella está solita. Tiene treinta años de vida. Entonces, ella está solita. Ahora está un hermano allá con ella, pero— y una hermana, pero ella vive en la Ciudad de México y mi mamá vive a dos horas y media de la ciudad. Entonces mi mamá— pues está mi hermano ahí, a veces, porque él tiene su casa. A veces la visita, pero en realidad ella está sola.

CW: Y de los hermanos, o medios hermanos, ¿algunos vinieron para acá también?

SPEAKER: Sí. En sí vinieron cuatro más. Yo fui la primera que vine para acá. De ahí vino una hermana. Después vinieron dos hermanos. Y después vino otra hermana, la mayor. Se regresaron dos y estamos ahorita— aquí estamos tres.

CW: Pero ¿aquí mismo en New Bedford o vive en otro—?

SPEAKER: Dos estamos en New Bedford. Una hermana está en Louisiana. La mayor. Igual, trabajando y—

CW: Luchando.

SPEAKER: Luchando.

CW: Y sobre eso, lo que le dije, el propósito del estudio para saber de los reglamentos de la pesca, ¿no se habla de eso en el trabajo o explica un poco cómo es el asunto de los reglamentos en el trabajo?

SPEAKER: ¿De las libras, de lo que tienen que pescar?

CW: Sí.

SPEAKER: No, en realidad yo no sé mucho de eso porque— yo sé que les dan ciertas etiquetas, dicen ellos, no sé cómo se llamarán, para pescar. Cuando esas etiquetas se les terminan, ya no pueden pescar más. El patrón de ahí, el dueño, es el que se encarga de traer eso para la compañía. Y ya nosotros pues nos encargamos de procesarla, de sacar la carne ya al mercado. Entonces—

CW: O sea, que trae el producto de otras fábrica o otros lados, o—

SPEAKER: No, del mar. Siempre traen de— casi la mayoría de New Jersey. Uno que otro de Nueva York y el resto de aquí de Massachusetts, ahora. Son barcos pequeñitos, son unas jaulas enormes que están llenas de clems.

CW: Era uno que partió en eso el barco hace unos años, un barco de sea clems que hundió.

SPEAKER: Tal vez sí, porque yo el tiempo que tengo ahí he escuchado varios accidentes así. Se mueren.

CW: Sí, es muy peligroso. Y en el trabajo ¿es peligroso el trabajo a veces? Como usan muchos chuchillos.

SPEAKER: Sí, los hombres se cortan, se hacen heridas porque aparte de que es difícil, pues tienen que trabajar lo más rápido que pueden porque digamos, si trabajan cinco o seis horas, ellos tienen que sacar lo más que pueden para que sostenerse, ¿verdad? Sostener a sus familias y se hacen heridas fuertes y se les hinchan las manos. Cuando vienen las conchas quebradas, muchas veces se cortan con las conchas, se pican y hay que— Hasta yo he aprendido a curarlos y ayudarlos a que— Porque no es fácil. Y las mujeres también no es fácil. Se hinchan los dedos, se les adormecen las manos.

CW: Y es trabajo donde está parado, ¿verdad?

SPEAKER: Sí, todo el tiempo parado. Todo el tiempo parado y sucio porque a veces traen mucha arena, mucho lodo, es un trabajo muy sucio, frío, no es fácil. Ningún trabajo es fácil.

CW: Entonces prefiero estar trabajando ahí por— ¿Ha trabajado en otro lado en pescado o solamente en—?

SPEAKER: No, solo ahí. Solo ahí, a mí no me gusta mucho cambiar de trabajo. Trato de ser lo más responsable que puedo y echarle todas las ganas.

CW: Y en la casa, ¿vive en la casa con las tres?

SPEAKER: No, solo con ella, con Jasmine y con dos nietos.

CW: Con los nietos. ¿Y su otra hija? ¿Se va para México?

SPEAKER: No, está en Providence. Ella está casada en Providence. Vive solo con el esposo. Ella es la que se va para México.

CW: Oh, es la que va para México.

SPEAKER: Ella quiere ir para México porque— Tiene mucho tiempo aquí. Yo creo que ella no conoce México. Ella vino de cinco años. Yo no sé si se acuerda.

CW: Entonces para ahora en la casa usted maneja todo el presupuesto de la familia, ¿verdad?

SPEAKER: Sí.

CW: Pero a veces ayuda a su mamá.

SPEAKER: Sí, ella trabaja también. Entonces nosotros lo que hacemos es juntar el dinero y—

CW: Compartir.

SPEAKER: Sí, para que salga para la renta, para los billes, para mi mamá porque ella es una señora ya mayor que no puede trabajar, está enferma siempre. Si no es una cosa, es otra y otra. Entonces vive con mucha medicina. Entonces tenemos que sacar de algún lugar para ayudarla porque es mi mamá.

CW: Sí. Sí. Entonces en general, ¿piensa que ha sido algo positiva de tener un trabajo en pescado?

SPEAKER: Sí, sí, porque pues gracias a Dios ahí hemos comido por muchos años y mis hijas pues terminaron la high school. Y no pudieron seguir porque no es fácil por los papeles. Les piden un social y no lo tienen. Pero— Sí.

CW: Y si hubiera quedado ahí a México, ¿qué piensa que hubiera sido la vida allá?

SPEAKER: Uy, no sé. Sería— No sé, Yo creo que hubiera muerto tal vez. Porque el papá de ellas es un hombre muy violento, muy violento, siempre vive amenazando a todo el mundo con un arma y tantas cosas, no es fácil.

CW: ¿Y piensa volver a trabajar en belleza, en salón de belleza?

SPEAKER: Pues tengo muchos años que no, solo a ellas que les corto el cabello, que les— bases permanentes, no sé cómo se le llama en inglés.

CW: Permanente. Ajá, permanent.

SPEAKER: Entonces, pero tengo 17 años que yo no practico eso casi.

CW: Sí, tiene que sacar licencia otra vez aquí también.

SPEAKER: Sí, y aquí es más difícil porque por el idioma, por los nombres de los productos, entonces yo aquí no quiero dejar a nadie sin cabello. No es fácil. O sea que hay que estudiar y tener un diploma para poder trabajar aquí. Yo por eso nunca he trabajado en eso aquí, por el idioma más que nada.

CW: ¿Y qué son las esperanzas para el futuro, para la familia y para sus hijas?

SPEAKER: Pues yo no sé Jazmín, porque Jazmín pues se separó del esposo, se quedó con dos niños ella. El esposo es lo mismo, es un hombre muy irresponsable, muy irresponsable. Él la trataba muy mal a mi hija, entonces ella igual dijo que no quiso estar más con él y pues nosotros la ayudamos porque ¿quién más? Somos su familia. Y ella está soltera, no sé qué piense, sí— A lo mejor espero que algún día se case y encuentre a alguien que la sepa valorar. Mi otra hija, pues está también en Providence, está mal en trabajo también.

CW: ¿En qué trabaja ahí?

SPEAKER: Ella trabaja ahorita en, ¿cómo se llama? [INAUDIBLE]. Está trabajando ahí en esa tienda. Pero igual sigue muy mal. Yo creo que se va a ir para México también.

CW: ¿Pero en México qué—?

SPEAKER: Ella se va a ir a un nuevo estado porque el esposo de ella es de Morelia, Michoacán. Entonces, ella verá si se va o va a ir a un estado diferente donde ella vivía. Pero igual, o sea, es su país. Entonces, aquí no es fácil porque hay que andarse escondiendo, no salir, del trabajo a la casa, la casa al trabajo. Esa es la vida de aquí. Trabajar y no hay diversiones, no hay nada. Por lo mismo que si te para una patrulla, no traes licencia, no puedes manejar. Ahora está muy difícil.

CW: Más ahora.

SPEAKER: Cualquier cosa está migración ahí.

CW: Pero ¿cree que se va a cambiar este ambiente?

SPEAKER: Depende porque el trabajo ha bajado bastante. Entonces, dice el jefe de ahí, el dueño, que él esperaba que si esto seguía así, tal vez en diciembre iba a cerrar.

CW: ¿En diciembre?

SPEAKER: En diciembre. Pero esta semana me dijeron que van a seguir así, creen que van a seguir hasta por junio de este año que viene, que esperan que esto se levante un poco, pero si no, van a tener que cerrar y pues nosotras, si no hay trabajo, tenemos que volver a México porque aquí tampoco es fácil porque aquí los días pasan. La renta, los billes, eso está corriendo y uno tiene que pagar. Y en nuestro país, pues, mi mamá tiene una casa que es de ella, ¿verdad? Ojalá y no, porque yo no quisiera volver a lo de antes, porque allá está el papá de ellas. Y aunque él está casado con otra— Tiene otra familia, pero es un hombre que ahí está siempre. Entonces, yo no quisiera volver para allá. Pero si no, la situación está muy difícil.

CW: ¿Pero si tuviera la oportunidad de cambiar la situación con los papeles y todo eso?

SPEAKER: Ojalá y pues hubiera. Ojalá, ¿verdad? Pero está muy difícil, creo.

CW: Sí.

SPEAKER: Con este nuevo presidente, ojalá y las cosas cambien para bien. Para todos. Para todos. Porque aún los americanos, los que viven aquí, se quejan. Que están en su país que— Imagínese uno. Peor. Sí. No es fácil.

CW: Entonces, ¿hay algo más que quería compartir con nosotros sobre la entrevista?

SPEAKER: Pues, no. Creo que es todo. Disculpe.

CW: No, no tenga pena. Sí, es duro contar la historia, a veces, cuando ha vivido

SPEAKER: Yo le dije, a ella, “mejor no, porque yo sé que no voy a—” y ella, “mami, ve”, que no sé qué— Dije, “Ok, voy a ir”.

CW: Muchas gracias.

SPEAKER: Para que este— Hay mucha gente que piensa que para uno es fácil y no, no es nada fácil. Pero aquí estamos. Disculpe.

CW: No, no. Muchas gracias por su valor de contar aunque a pesar de tan doloroso.

SPEAKER: Sí, yo le digo a ella, “vamos, porque yo no sé si pueda”, no ha sido fácil.

CW: No, no es fácil.

SPEAKER: Pero gracias a Dios aquí por lo menos tiene uno para comer, para vestir, para calzar. En nuestro país no.

CW: Y lograr ir a la escuela.

SPEAKER: Allá es muy difícil. Aquí sabemos que trabajando a la hora que sea tiene uno un plato fijo de comida en su mesa. En donde yo soy no. Es muy, muy difícil.

CW: Gracias.

-----END OF INTERVIEW-----